

Quand la modernité transforme les chefs-d'œuvre du passé pour qu'ils plaisent à la jeunesse française, la poétique des grands textes du Moyen Âge se soumet à de nouvelles exigences. Les créations de la littérature féodale et courtoise étaient produites pour un public aristocratique et adulte. Destiner leur remaniement à un lectorat enfantin n'a pu que changer la donne : les réécritures ont eu l'obligation de devenir facilement compréhensibles, de réduire leur format et de manifester un autre état d'esprit. La débrouillardise du goupil apporte avec elle une forme d'exploit différente de celle des valeureux et dévoués chevaliers. Aucassin et Lancelot font découvrir l'amour. Le miracle et la féerie fusionnent, portés par un engouement général pour tout ce qui relève du merveilleux. Les analyses proposées ici font découvrir la richesse et la variété d'un corpus qui a évolué avec beaucoup de souplesse et d'inventivité. Si fréquemment l'institution scolaire a exercé une influence positive sur l'apparition de ces reprises, la qualité littéraire des supports médiévaux, pleins d'idéal, de sentiments élevés comme de drôleries, explique aussi l'ampleur d'un phénomène qui est aujourd'hui passé à l'échelle mondiale, parce que sont établis des jeux de va-et-vient d'un pays ou d'un continent à un autre.

*Cet ouvrage s'adresse à tous ceux qui s'intéressent aux phénomènes d'adaptation et de réécriture, à la littérature médiévale, à la littérature de jeunesse, à l'institution scolaire et aux livres de prix, à l'enseignement de l'Histoire de France, des valeurs chrétiennes et du patriotisme, au merveilleux comme à la féerie.*

Collection, Annales Littéraires, n°869  
Série, Littéraires, n°23

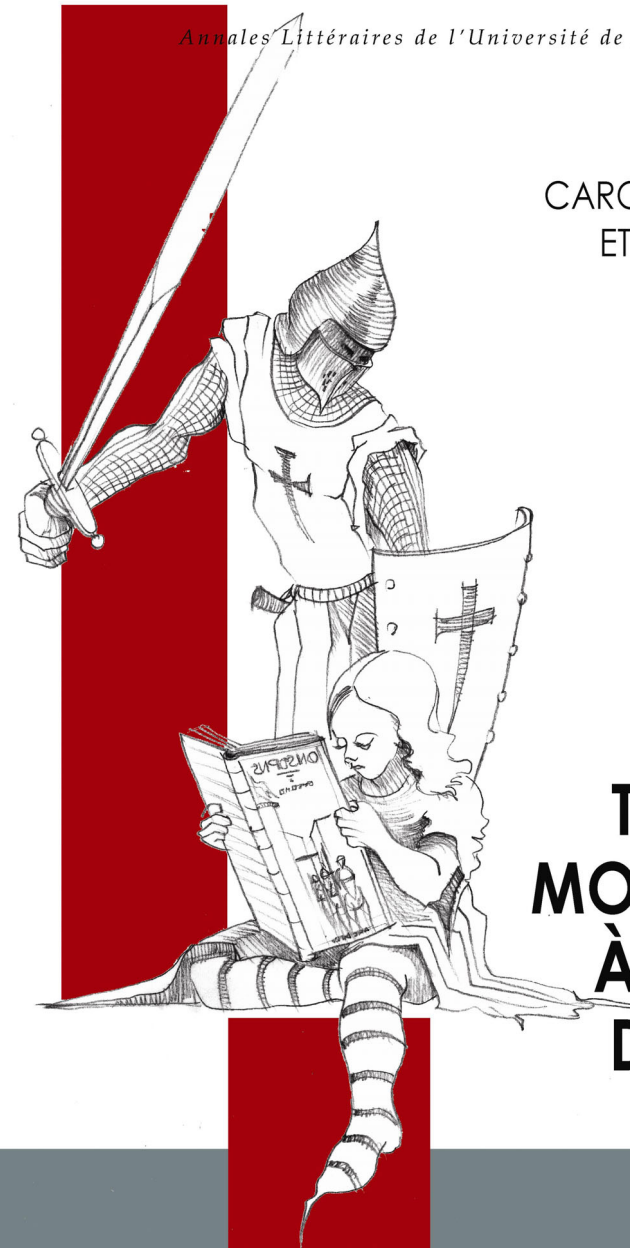
Prix : 11 €

ISSN 0523-0535  
ISBN 978.2.84867.294.6



PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCHE-COMTÉ

GRANDS TEXTES DU MOYEN ÂGE À L'USAGE DES PETITS



TEXTES RÉUNIS PAR  
CAROLINE CAZANAVE  
ET YVON HOUSSAIS

# GRANDS TEXTES DU MOYEN ÂGE À L'USAGE DES PETITS

Presses Universitaires de Franche-Comté



## TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	7
Caroline Cazanave, Yvon Houssais	
<b>Première section : Voir et revoir les comportements héroïques</b> .....	31
Le félon, l'empereur et le paladin :	
La <i>Chanson de Roland</i> , un « monument » pour la jeunesse ? .....	33
Marie-Madeleine Castellani	
Le Cycle de Guillaume ou les <i>Aliscans</i> rajeunis .....	55
Nadine Henrard	
<i>Les Quatre Fils Aimon</i> , traduction de François Suard, Paris, Castor Poche Flammarion, 2000 :	
caractéristiques d'une version destinée à la jeunesse .....	79
Bernard Guidot	
<i>Les Quatre Fils Aymon</i> racontés aux enfants .....	105
Sarah Baudelle-Michels	
<i>Huon de Bordeaux</i> à la sauce enfantine .....	123
Caroline Cazanave	
La chanson de <i>Doon de Maïence</i> :	
adaptation ou inadaptation à la littérature de jeunesse ? .....	163
Marie-Jane Pinvidic	
Le <i>Roman de Renart</i> et la littérature pour la jeunesse (1958-2007) .....	185
Jean Dufournet	
<b>Deuxième section : Réviser les idées, les croyances, le système éducatif</b> .....	203
Le « tableau rénové » d' <i>Aucassin et Nicolette</i> .....	205
Miroslava Novotná	
Réécritures du <i>Lancelot</i> en prose, la banalisation d'un dialogue hors normes .....	231
Corinne Denoyelle	
Les petits peuvent-ils encore croire aux fées ? De quelques réécritures de la légende mélusinienne pour la jeunesse .....	249
Myriam White-Le Goff	
Merlin l'enchanteur dans les livres illustrés pour les enfants américains .....	267
Carol Chase	
Le <i>Jongleur de Notre-Dame</i> , un miracle pour enfants ? .....	277
Paul Bretel	
<i>Gargantua</i> et ses adaptations, entre Moyen Âge et humanisme .....	299
Isabelle Olivier, Gersende Plissonneau	

# GRANDS TEXTES DU MOYEN ÂGE À L'USAGE DES PETITS

Un volume de 335 pages  
Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, n°869  
Série *Littéraires*, n°23

**Prix spécial de souscription : 9 euros jusqu'au 15/10/2010**

Prix public : 11 euros à partir du 16/10/2010

BON DE SOUSCRIPTION : ALUFC, 857, ISBN 978-2-84867-274-8

à adresser à :

— Annales Littéraires,  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
32, rue Mégevand,  
25030 Besançon Cedex

NOM .....

ADRESSE .....

désire recevoir exemplaire(s) à 9 euros = \_\_\_\_\_ euros.  
Règlement ci-joint à l'ordre de : Agent Comptable de l'Université  
de Franche-Comté, par chèque postal ou bancaire

**N.B.** La souscription est **réservée aux particuliers**.

Les libraires sont priés de passer commande au diffuseur à partir du 16/10/10 :

**CJD** — 131, Bld St Michel — 75005 PARIS